

Foreign language and translation C1 (Portuguese)

Code: 101406
ECTS Credits: 9

| Degree | Type | Year | Semester |
|--------------------------------------|------|------|----------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OB | 2 | 1 |

Contact

Name: Maria Regina Saraiva Mendes
Email: Regina.Saraiva@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Maria Regina Saraiva Mendes
Noelia Moreno Fernandez
Jofre Pons i Casanovas

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- . Understand fairly complex written texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- . Write about everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- . Understand clearly pronounced Portuguese on everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- . Express themselves in spoken Portuguese on everyday topics using simple constructions. (CEFR-FTI A2.1)

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to begin to develop the communicative competences students need in their C language (Portuguese) to prepare them for direct translation of a range of non-specialised texts in Standard Portuguese.

All course credits are for language skills. Upon finishing the course students should be able to:

- . Understand different types of written texts about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)
- . Write about personal and general topics on familiar subjects. (CEFR-FTI B1.1)
- . Understand clearly pronounced Portuguese about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)
- . Express themselves in spoken Portuguese on everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear and simple oral texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing simple verbal texts about general topics.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.

Content

Comunivative Contents:

- . Expressing points of view, doubts, desires.
- . Express setbacks.
- . Formulate hypotheses, conditions, probabilities.
- . Formulate and argue points of view and opinions.
- . Advise.
- . Complaining.
- . Expressing wishes and plans for the future.
- . React to information or a story with expressions of interest, surprise, joy, grief, etc.
- . Ask questions and give cultural information.
- . Describe a place.

Grammatical Content:

- . General grammar revision (contents Language C1 and language C2).
- . Verbs subjunctive mode: present, past perfect, past imperfect, past pluscuamperfect, future.
- . The passive voice.
- . Rules for the use of personal pronouns.
- . Prepositions and prepositive locutions.
- . Conjunctions and Conjunctive Locutions.
- . Adverbs and adverbial locutions.
- . Synonyms and antonyms.
- . Direct and indirect speech.
- . Interjections.
- . Diminutives, augmentatives, superlatives.

Lexical Contents:

- . Feelings and emotions.
- . Ecology and environment.
- . Tourism and travel.
- . Leisure: amusements, games and entertainments.
- . Computers.
- . Forms of treatment.
- . False friends.
- . Slang.
- . Expanding the vocabulary of gastronomy.
- . Expansion of the vocabulary about the city.
- . Foreigners and neologisms.

Socio-cultural Contents:

- . Outstanding cultural figures from Portuguese-speaking countries.

- . Idiomatic expressions.
- . Culture of Portuguese-speaking countries: regions, gastronomy, songs, etc.
- . Brazilian and Portuguese stereotypes.
- . Calendar: commemorative dates in Portugal and Brazil.

Methodology

...

Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--|-------|------|-------------------------------|
| Type: Directed | | | |
| Performing written production activities | 10 | 0.4 | 2, 1, 6, 10 |
| Realization of oral comprehension activities | 10 | 0.4 | 2, 7, 3 |
| Realization of oral production activities | 10 | 0.4 | 2, 5, 9 |
| Realization of reading comprehension activities | 20 | 0.8 | 2, 1, 8, 4 |
| Resolution of exercises | 28 | 1.12 | 2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9 |
| Type: Supervised | | | |
| Supervision and review of exercises | 16 | 0.64 | 2, 1, 8, 7, 4, 3 |
| Supervision and review of written and oral activities | 16 | 0.64 | 2, 1, 6, 5, 10, 9 |
| Type: Autonomous | | | |
| Completion of reading comprehension activities (individual or in groups) | 40 | 1.6 | 2, 1, 8, 4 |
| Performing exercises (individually or in groups) | 40 | 1.6 | 2, 1, 8, 6, 4, 10 |
| Production of written production activities (individual or in groups) | 15 | 0.6 | 2, 1, 6, 10 |
| Realization of oral production activities (individual or in groups) | 20 | 0.8 | 2, 5, 9 |

Assessment

At the beginning of the course the responsible teacher will inform the students about the evaluation activities of the subject (characteristics, percentage, date of completion or delivery, etc.). This information will be given in writing on the first day of class and will also be available on the virtual campus.

EVALUATION STANDARDS

1. The evaluation of the subject will be made in a continuous way throughout the semester through activities carried out in class and at home. The objective of these activities is to evaluate the acquisition of language skills and the development of the student's learning during the course.

2. It is obligatory to attend the evaluation exercises that are carried out in class. However, the student who cannot come on the appointed day for reasons of health or work, must contact the teacher by e-mail to agree on a new date and submit a written proof.
3. The FTI student enrolled in the subject outside the country doing an exchange program should contact the teacher by e-mail to determine the dates of the evaluation exercises that are done in class.
4. If for any other reason (reasons of the teacher's health, strikes, public holidays, official acts of the Faculty, etc.) it is not possible to carry out any of the evaluation tests on the determined date, this will be automatically postponed to the next day of class.
5. The use of dictionaries, notes, mobile phones, notebooks or books is not permitted in the evaluation work carried out in class.
6. Evaluation work done at home will not be delivered outside the date established in the calendar.
7. A student who, for a duly justified reason (work or health issues), is unable to attend classes regularly must notify the teacher within the first few weeks of class.
8. In case of a tie between students deserving of an Honorary Enrollment, the student with greater presence and active participation in the classes and in the satisfactory accomplishment of the work and academic exercises requested will be favored.
9. The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes only. The teacher in charge of the subject will specify it at the beginning of the teaching.
10. Revision: at the time of giving the final grade prior to the report, the teacher will communicate in writing a date and time of revision. The review of the different evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.
11. Recovery: students who have presented themselves to activities the weight of which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more may have access to recovery.

At the time of giving the final grade prior to the minutes of the course, the teacher will communicate in writing the recovery procedure. The teacher may propose a make-up activity for each activity suspended or not presented or may group several activities.
12. Consideration of "non-assessable": a "non-assessable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter of the total grade of the subject.
13. Irregularities in evaluation activities: in case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the grade for this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subject will be 0. Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--|-----------|-------|------|-------------------|
| Comprehension and written expression. Oral comprehension | 40% | 0 | 0 | 2, 1, 7, 6, 3, 10 |
| Grammar and vocabulary | 40% | 0 | 0 | 2, 5, 3, 9 |
| Oral expression | 20% | 0 | 0 | 1, 8, 4 |

Bibliography

BIBLIOGRAPHY FOR THE CLASSES:

. Caderno de Exercícios ITC1 Português - 2019-20

FTI Photocopy service.

REFERENCE BIBLIOGRAPHY

Dictionaries bilingual

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Portuguese Dictionaries

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Brazilian Portuguese online dictionaries

. <http://www.aulete.com.br/>

. <http://www.dicio.com.br>

. <http://www.dicionarioweb.com.br>

. <http://www.dicio.com.br/>

. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Online dictionaries of European Portuguese

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Online bilingual dictionaries

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Portuguese online dictionaries

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literature

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Cultural centers in Barcelona

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrazilbarcelona.org/>

Grammar of the Portuguese language

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.